

JACOB VAN DER BURGH (LUIK)  
AAN CONSTANTIJN HUYGENS [DEN HAAG]  
31 MAART 1644  
**3490**

**De onderhavige brief** is op instigatie van Hayne geschreven.

**Samenvatting:** Van der Burgh stuurt Huygens op Hayne's verzoek nog enige van diens composities.

**Bijlage:** Hayne aan Huygens, 16 januari 1644 (**3490**), met composities (Hayne).

**Door** Wouters aan Huygens gebracht. Huygens antwoordde op 16 juni 1644 (verloren; zie Van der Burghs brief van 21 juni 1644 [**3550**]).

**Primaire bron:** Leiden, Univ. Bibl., Cod. Hug. 37: brief (dubbelvel, 20x31 cm, a | d; autograaf).

**Vroegere uitgaven:** Vloten 1860, p. 236: volledig, met datum 21 maart 1644.

— Jonckbloet 1882, pp. CLXII-CLXIII: volledig.

— Worp 3, nr. 3490, p. 473: volledig.

**Namen:** Joan Albert Ban; Gilles Hayne; Francisco Salinas; Wouters; Gioseffo Zarlino.

**Plaatsen:** Herstal; Sint-Janskerk (Luik).

**Glossarium:** musique (muziek).

### Transcriptie

À Monsieur

Monsieur de Suilichem, Chevallier, Conseiller et Secrétaire de Son Altesse.

---

Monsieur,

Je vous prie de ne trouver pas mauvais que parmy ceux qui ont l'honneur de cognoistre voz vertus, je face profession de confesser que j'en suis ravy par delà l'admiration que elles donnent aux autres, et que je m'emancipe qu[e]lquesfois à parler de ce que j'en crois sçavoir. C'est ce qui m'a donné la hardiesse, parlant de vostre science universelle, de dire que, lorsque vous vous délassiez des affaires publiques, la musique ne tient pas le dernier lieu de voz divertissemens. Egidio Henny, Chanoine et Chantre de l'Eglise Saint Jean, en a pris sujet à tascher de s'insinuer en voz bonnes graces, et m'a prié de vous envoyer ces petis eschantillons de son art. Je ne doute nullement que vous ne les préférerez à ce que plusieurs de sa profession prétendent de faire, et particulièrement à la composition de nostre hétérodoxe, dont la nouvelle invention luy semble *sueños viejos* de Salinas et Zarlino. Je m'en rapporte à vostre jugement. Ce paquet vous eust esté adressé plus tost, mais l'indiscrétion des ordinaires me l'a fait remettre pour en accompagner Monsieur Wouters, le Baillif de Herstal, qui en vostre considération me faict beaucoup de courtoisie, sçachant que j'ay l'honneur d'estre tenu,

Monsieur,

vostre très-humble et obéissant serviteur  
Jacob van der Burgh.

De Liège, ce 31 Mars 1644.

### Vertaling

Aan de heer van Zuilichem, ridder, raad en secretaris van Zijne Hoogheid.

---

Mijnheer,

Ik verzoek u er geen kwaad in te zien dat ik, in aanwezigheid van hen die uw bekwaamheden kennen, openlijk verklaar en rondvertel dat mijn verrukking daarover uitgaat boven de bewondering die deze bekwaamheden bij anderen opwekken, en dat ik soms de vrijheid neem erover te vertellen wat ik ervan weet. Daarom durfde ik, sprekend over uw universele kennis, op te merken, dat, wanneer u zich niet met staatszaken bezig houdt, de muziek in uw vrijetijdsbesteding niet op de laatste plaats komt. Gilles Hayne, kanunnik en cantor van de Sint-Janskerk, heeft daarin aanleiding gezien uw gunst te willen verwerven en heeft mij verzocht u deze kleine <sup>1</sup>proeven van zijn kunst toe te zenden. Ik twijfel er niet aan dat u ze zult verkiezen boven datgene wat door verschillende andere musici van zijn geloofsrichting wordt geproduceerd, en dan speciaal boven de composities van onze <sup>2</sup>andersdenkende, wiens <sup>3</sup>nieuwe uitvinding <sup>4</sup>hem niets anders toeschijnt dan <sup>L</sup>oude dromen<sup>l</sup> van [Francisco] Salinas en [Gioseffo] Zarlino. Ik richt mij wat dit betreft naar uw oordeel. Dit pakket zou u eerder worden toegezonden, maar de indiscretie van de gewone postbestellers heeft mij ertoe gebracht het achter te houden en het te laten bezorgen door de heer Wouters, baljuw van Herstal, die zich jegens mij, omdat het om u ging, zeer welwillend heeft opgesteld, in de wetenschap dat ik de eer heb te worden gehouden voor,

mijnheer,

uw nederige en gehoorzame dienaar  
Jacob van der Burgh.

Luik, 31 maart 1644.

---

---

<sup>1</sup>. De drie concertini, die worden beschreven in Haynes brief aan Huygens van 16 januari 1644 (3450).

<sup>2</sup> Ban.

<sup>3</sup> Vermoedelijk een verwijzing naar Bans 'volmaakte klauwier'.

<sup>4</sup> Hayne.